

生态翻译视角下电影字幕的英译研究

——以中国电影《八佰》为例

张 怡

武汉华夏理工学院 外国语学院, 中国·湖北 武汉 430223

【摘要】电影一直在促进中国文化海外传播方面起到了至关重要的作用,是彰显文化软实力的重要载体,其中电影字幕的翻译也尤为关键。胡庚申提出的生态翻译学能恰当地描述和解释在具有挑战性的、不平衡的翻译生态中翻译主体与生态的互动、选择适应等问题,因而能贴切地适用于电影字幕翻译的生态语境。新主流电影《八佰》,在海内外无疑都是当年票房最高的中国电影,本文选取其中具有文化负载意义的中英文字幕为主要研究对象,基于生态翻译学理论视角,重点从语言维、文化维、交际维对字幕翻译进行分析,阐释译者在翻译过程中针对不同受众与市场,不断进行适应性选择转换,助力影视作品的独特价值在目的语观众中传递与接收。

【关键词】电影字幕翻译;生态翻译学;文化负载;适应性选择转换;八佰

Research on English Translation of Movie Subtitles From the Perspective of Ecological Translation

——Take the Chinese movie "Eight Hundred" as an example

Zhang Yi

School of Foreign Languages, Huaxia Institute of Technology, Wuhan, Hubei, China, Wuhan 430223

[Abstract] Film has always played a vital role in promoting the overseas dissemination of Chinese culture, and is an important carrier to demonstrate cultural soft power. The translation of film subtitles is also particularly critical. The ecological translation proposed by Hu Gengshen can properly describe and explain the interaction between translation subject and ecology, selection and adaptation in the challenging and unbalanced translation ecology, so it can be appropriately applied to the ecological context of film subtitle translation. The new mainstream film "Eight Hundred" is undoubtedly the highest-grossing Chinese film at home and abroad. This paper selects Chinese and English subtitles with cultural significance as the main research object. Based on the perspective of ecological translation theory, the focus is on language dimension, culture Dimensional and communicative dimensions analyze subtitle translation, explain that translators constantly make adaptive selection and conversion for different audiences and markets during the translation process, and help the unique values of film and television works to be transmitted and received in target language audiences.

[Key words] movie subtitle translation; eco-translatology; cultural load; adaptive choice conversion; yabai

1 研究背景

电影作为国家形象的名片,一直在促进文化海外传播方面起着至关重要的作用,是彰显文化软实力的重要载体。

中国历史战争题材电影《八佰》讲述的是1937年淞沪会战末期,中国国民革命军一个加强营孤军留守上海四行仓库,实际人数四百余人,为壮声势,对外宣称“八百人”,这“八百壮士”拼死坚守,在此鏖战四天,而整个战争过程被苏州河对岸租界的各界人士全程围观。该影片中国内地总票房超30亿,同时据2021年10月17日在中国电影博物馆发布的《中国电影海外网络传播力报告(2018-2020)》数据显示,电影《八佰》海外网络传播力指数排名也是年度第一。在国际、国内双循环的发展格局中,电影产业在国际市场获得了巨大的收益,也起到了传递信息、表达情感、传播文化的作用。电影的呈现除了画面和声音,字幕也是传递信息的主要载体,《八佰》在海内外取得了成功,离不开字幕翻译的助力。

本文选取了这部新主流电影《八佰》中具有文化负载意义的中英文字幕,基于生态翻译学理论视角,重点聚焦“三维”转换——语言维、文化维、交际维,即探索如何帮助目的语观众最大限度理解和接受电影源语文化内涵和价值观,尤其是文化负载符号所承载的内容。

2 理论基础

2.1 生态翻译学概念

生态翻译学(Eco-translatology)创始于中国,由胡庚申提出已有二十载,其创建是从“四译说”(何为译、如何译、谁在译、为何译)基本问题出发,在求解的过程中“以生态整体主义为理念,以东方生态智慧为依归,以文本生命、译者生存、翻译生态为研究对象,从生态学(Ecology)视角对翻译进行描述与解释”^[1],达尔文进化论“自然选择”、“适者生存”等原理被创新性地引用于构建译学理论,为翻译研究提供了生态学理论新途径^[2]。作为翻译研究的新范式,生态翻译学以生态特征、生态思维和生态方法塑造着翻译研究的生态范式,推进着翻译研究的整体性发展,力争为生态文明建设而“译有所为”^[3]。随着其学术影响的不断扩大,德国翻译理论家Julian House教授等在其专著和论文里专题推介生态翻译学,评价其提供了“一个超越了原有翻译研究途径的新范式”^[4]。

生态翻译学能恰当地描述和解释在具有挑战性的、不平衡的翻译生态中翻译主体与生态的互动、选择适应等问题,越来越广泛地应用于各个领域。在该理论之下,翻译被定义为“译者适应翻译生态环境的选择活动”,即翻译不只是译出字面意思,而往往要求译者在整体的翻译生态环境中去揣摩深刻的内涵,表达出源语的真实情感。人们只有充分发挥主观能动性才能认识和掌握事物的本质和规律,同样在电影字幕翻译领域,若希望目的语观众与源语观众达到同样的接收效果和视听体验,译者要肩负译者的生存、文本的生命与翻译的生态三者平衡的责任,在翻译实践过程

中不仅要从语言层面做出选择,更需考虑文化和交际层面。

2.2 电影字幕的翻译原则

为实现译文最大化地呈现源语文化负载词所承载的文化内涵,电影字幕的译者需多维度考量,采用恰当的翻译方法。电影字幕翻译问题受到越来越多研究者的重视,钱绍昌认为电影语言有五大特点:聆听性、综合性、瞬间性、通俗性和无注性^[6]。麻争旗提出电影翻译需遵循口语化、情感化、口型化、通俗化五个原则。

电影字幕的翻译不是停留在语言层面的转换,更是文化内涵的移植。译者不仅要明确主观动机和目的,满足电影字幕语言的特点,用最简洁的语言达到最大的语用效果,而且要翻译出电影本身的魅力。尤其像中国战争历史类电影,包含很多中国历史文化特有的词汇、语句,承载了中华民族特有的情感体验,当电影走向异域,就要求译者保留源语字幕语言文化意义并进行适应性选择。基于此,本文拟从生态翻译理论来研究字幕翻译中如何保持生态平衡,译者是如何从语言维、文化维、交际维进行适应性选择转换,让电影在异域文化中焕发新活力。

3 以电影《八佰》的字幕翻译为具体案例分析

电影《八佰》,作为中国新主旋律电影的代表,其字幕包含大量具有中国历史文化特色的表达,例如与历史紧密关联的民族情感词语等,需要译者进行适应性选择转换以实现字幕翻译生态的完整性与平衡。

生态翻译学强调“译者中心”理念,翻译不仅是单纯的语言间的转换,而且要求译者在整体的翻译生态环境中去揣摩深刻的内涵,表达出源语的真实情感,呈现“整合适应选择度”高的译文。目的语与源语拥有不同的社会文化基因,目的语观众无法直接理解源语的表达符号,将会阻碍目的语观众对电影作品的理解,甚至导致电影经济收益和观众口碑上的失败。译者需要不断地评估目的语观众、源语观众与源语作品之间的共有知识,找出会造成理解不平衡的内容并选择恰当的方式加以解决,以适应目的语的生态平衡。

3.3.1 语言维:“语言维”的转换要使源语言适应目的语言,尽量保留历史文化和情感,同时消除不同语言间的交流障碍。影视作品包含特定时期中国人的价值观、语言习惯、生活方式等方面,加之中文和英文的语言风格和形式之间存在一定的差异,为了适应目的语的生态环境,译者在翻译过程中需要适当的转换,比如用词造句,选择合适规范的语言表达,目的是做到恰到好处的融合输出。

例1:格杀勿论

译文: kill them all.

电影的开头,是国民党军搜查处理逃兵时,上级下达了例1“格杀勿论”的指令,是指把逃兵当场打死而不以杀人论罪。这个成语体现了中文的简洁精辟,结构紧密,译文“kill them all”这个短语则在兼顾简洁这一共同特点的同时也显示了英文的平实,既符合目的语观众的表达习惯,又准确传达出原文所要表达的情感。

3.3.2 文化维:从文化维角度出发,电影字幕翻译需要传递与阐释源语言中的文化内涵,考量双语文化背景,避免混淆与冲突,更要使目的语观众理解并接受异域文化元素,尽量使双语字幕传达的文化内涵具有相同高度。中国文化元素翻译难度尤其体现于文化负载词的翻译。文化负载词是标志着某种文化中特有事物的词、词组和习语,这些词反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的、独特的活动方式。译者需要选择恰当的翻译策略,借助目的语中原有的文化符号来呈现源语言中的文化元素,从而适应目的语的生态环境。

例2:你妈是慈禧太后?要啥有啥?

译文: You think you're the Empress' daughter? You

just get everything you want?

攻守局势将进入白热化阶段,在苏州河对岸,一直心系战局的教授家里开始漏水,教授太太对楼上抱怨的说出了例2这句话,其中“慈禧太后”指的是同治帝的生母——清朝晚期的实际统治者。此时人物的台词是借慈禧太后的霸权独揽来讽刺楼上邻居的霸道。为了传递这一意图,译者根据目的语观众的文化背景,选择了一个相似内涵的文化符号“Empress”,并将“你妈是……”转换为“daughter”(女儿)。

电影字幕的翻译需要译者选择最核心的表达来实现简练而精准的文化内涵移植与传递,既让目的语观众感受到源语言中的文化特色,包括电影中角色身份的特殊,还要能让目的语观众顺畅接受、理解,从而实现认同。

3.3.3 交际维:从交际维来看,影视字幕翻译要表达出源语台词的交际意图,即“言外之意”,从而达到交际目的。译者要揣摩源语的交际意图,充分考虑到不同语言表达习惯上存在的客观差异,真切表达出原文意图。

例3:你说的啥!

译文: say that again?

在驻守四行仓库第一天时,需要构建防御工事,姜武饰演的老铁一开始不太情愿去冒险出力,并辱骂了前来命令他们的班长朱胜忠,于是班长说,“你说的啥”。例3看似一句问句,其实是有挑衅的意味在其中的,相当于英文中的“repeat it”,所以译者选择了“say that again”让对方重复一遍。

除了电影台词,电影人物名字的翻译也能体现译者交际维的考量,如人物“老葫芦”音译为“Lao Hulu”,而不是“Old Gourd”,但“老算盘”则译为“Old Abacus”。“算盘”的本意是指一种“计算工具”,可用来比喻算计精明的人。译者在翻译时,希望把“老算盘”作为名称代号以外的交际含义也传递给观众,让观众了解到使用这个代号的角色的性格特点,帮助目的语观众在脑海中能塑造一个立体丰满的人物形象。

3.4 为何译

生态翻译学理论下的“为何译”是为促进跨文化交流沟通,引发语言创新,塑造国际形象,推动译学发展。因此,电影字幕翻译的最终目的是作为文化名片对外译介传播中国文化,推动译学发展,提升中国在国际社会上的形象。

4 总结

电影作品要进一步向海外译介和传播,字幕翻译的质量要不断精益求精。生态翻译学理论可以为影视字幕翻译提供分析和指导作用,为电影字幕翻译带来启发和思考。生态翻译学视角下,以“译者为中心”,在电影字幕翻译过程中进行“三维转换”,即语言维、文化维和交际维的选择转换,以适应目的语的生态环境,呈现适应度最高的字幕翻译,助力源语文化的传递与接受,实现塑造国家形象,推动译学发展的目标。

参考文献:

- [1] 胡庚申.生态翻译学:建构与诠释[M].北京:商务印书馆,2013.
- [2] 刘云虹,许钧.一部具有探索精神的译学新著——《翻译适应选择论》评析[J].中国翻译,2004(06).
- [3] 胡庚申.翻译研究“生态范式”的理论建构[J].中国翻译,2019(04).
- [4] 胡庚申.生态翻译学的理论创新与国际发展[J].浙江大学学报(人文社会科学版),2021(01).
- [5] 廖七一编著.当代西方翻译理论探索[M].译林出版社,2000.

作者简介:张怡(1988—),女,汉族,湖北武汉人,硕士,武汉华夏理工学院外国语学院,研究方向:翻译与跨文化传播、应用语言学。